

СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЯПОНИИ
О ПООЩРЕНИИ И ЗАЩИТЕ КАПИТАЛОВЛОЖЕНИЙ

Правительство Российской Федерации и Правительство Японии, именуемые в дальнейшем Договаривающимися Сторонами,

желая укрепить экономическое сотрудничество между двумя странами,

намереваясь создавать благоприятные условия для капиталовложений инвесторов одной страны на территории другой страны посредством предоставления благоприятного режима для капиталовложений и деловой деятельности в связи с капиталовложениями и защиты капиталовложений, и

признавая, что поощрение и защита капиталовложений будут стимулировать движение капитала и технологий между двумя странами,

согласились о следующем:

Статья 1

Для целей настоящего Соглашения:

(1) Термин «капиталовложения» означает любой вид имущественных ценностей, включая:

- (a) права в отношении движимого и недвижимого имущества;
- (b) акции и другие формы участия в компаниях;
- (c) требования по денежным средствам или любому выполнению договора, имеющему финансовую ценность, связанные с капиталовложениями;

- (d) права на интеллектуальную собственность, включая патенты, торговые знаки, промышленные образцы, образцы интегральных схем, торговые наименования, указания на источник или обозначения происхождения и закрытую информацию; и
- (e) концессионные права, включая права на разведку и эксплуатацию природных ресурсов.

Изменение формы, в которой имущественные ценности вкладываются, не влияет на их характер в качестве капиталовложений.

(2) Термин «доходы» означает суммы, полученные в результате капиталовложений, в частности: прибыль, проценты, прирост капитала, дивиденды, лицензионные и комиссионные вознаграждения.

(3) Термин «компания» означает корпорации, товарищества, компании и ассоциации с ограниченной и неограниченной ответственностью, с правом юридического лица или без него, с денежной прибылью или без нее.

Компании, образованные в соответствии с действующим законодательством одной Договаривающейся Стороны и имеющие местонахождение на ее территории, считаются компаниями этой Договаривающейся Стороны.

(4) Термин «инвесторы» означает:

- (a) физических лиц: являющихся, в отношении Российской Федерации, гражданами Российской Федерации и, в отношении Японии, являющихся подданными Японии; и
- (b) компании как они определены в пункте (3) настоящей Статьи.

(5) Термин «деловая деятельность в связи с капиталовложениями» включает:

- (a) содержание филиалов, агентств, представительств, заводов и других учреждений соответствующих ведению деловой деятельности;

- (b) контроль и управление компаниями, учрежденными или приобретенными инвесторами;
- (c) наем бухгалтеров и других технических экспертов, административного персонала, адвокатов, агентов и других специалистов;
- (d) заключение и исполнение договоров; и
- (e) использование, владение или распоряжение капиталовложениями и доходами в связи с ведением деловой деятельности.

Статья 2

1. Каждая Договаривающаяся Сторона, исходя из своих прав на осуществление полномочий в соответствии с действующим законодательством, поощряет и создает благоприятные условия инвесторам другой Договаривающейся Стороны осуществлять капиталовложения на своей территории и в соответствии с этими правами допускает такие капиталовложения.

2. Инвесторам каждой Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны предоставляется режим не менее благоприятный, чем тот, который предоставляется инвесторам любой третьей страны в отношении мер, относящихся к допуску капиталовложений.

Статья 3

1. Инвесторам каждой Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны предоставляется режим не менее благоприятный, чем тот, который предоставляется инвесторам любой третьей страны в отношении капиталовложений, доходов и деловой деятельности в связи с капиталовложениями.

2. Инвесторам каждой Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны предоставляется режим не менее благоприятный, чем тот, который предоставляется инвесторам такой другой Договаривающейся

Стороны в отношении капиталовложений, доходов и деловой деятельности в связи с капиталовложениями.

3. Капиталовложениям и доходам инвесторов каждой Договаривающейся Стороны в любое время предоставляется справедливый и равноправный режим и постоянная защита и безопасность на территории другой Договаривающейся Стороны. Ни одна Договаривающаяся Сторона на своей территории никоим образом не применяет необоснованных или дискриминационных мер в отношении деловой деятельности в связи с капиталовложениями инвесторов другой Договаривающейся Стороны. Каждая Договаривающаяся Сторона соблюдает любое взятое на себя обязательство в отношении капиталовложений, осуществленных инвестором другой Договаривающейся Стороны.

Статья 4

Инвесторам каждой Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны предоставляется режим не менее благоприятный, чем тот, который предоставляется инвесторам такой другой Договаривающейся Стороны или инвесторам любой третьей страны в отношении доступа к судам, административным трибуналам и агентствам всех степеней юрисдикции по защите и осуществлению своих прав.

Статья 5

1. Капиталовложения и доходы инвесторов каждой Договаривающейся Стороны не будут подвергнуты экспроприации, национализации или любым другим мерам, равным по последствиям экспроприации или национализации, на территории другой Договаривающейся Стороны, за исключением случаев, когда эти меры принимаются в общественных интересах в соответствии с законом, не являются дискриминационными и предусматривают быструю, адекватную и эффективную компенсацию.

2. Компенсация, указанная в положениях пункта 1 настоящей Статьи, должна соответствовать нормальной рыночной стоимости капиталовложений и доходов

на момент, когда об экспроприации, национализации или любых других мерах, равных им по последствиям, было публично объявлено, или когда экспроприация, национализация или такие меры были предприняты, в зависимости от того, что произошло раньше, без снижения этой стоимости из-за предполагаемой конфискации, которая в конце концов произойдет. Такая компенсация выплачивается без задержки и учитывает соответствующие проценты за весь период времени до момента платежа. Она должна быть практически осуществимой, свободно конвертироваться, переводиться и выплачиваться в такой форме, которая ставила бы инвесторов в положение не менее благоприятное, чем то, в котором они находились бы, будь компенсация выплачена незамедлительно в день экспроприации, национализации или принятия любых других мер, равных по последствиям экспроприации или национализации.

3. Инвесторам каждой Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны предоставляется режим не менее благоприятный, чем тот, который предоставляется инвесторам такой другой Договаривающейся Стороны или инвесторам любой третьей страны в отношении положений, изложенных в пунктах 1 и 2 настоящей Статьи.

Статья 6

Инвесторам каждой Договаривающейся Стороны, которым был нанесен ущерб на территории другой Договаривающейся Стороны в отношении их капиталовложений, доходов или деловой деятельности в связи с капиталовложениями в результате начала военных действий или чрезвычайных ситуаций в стране, таких как революция, мятеж, восстание или бунт, предоставляется режим не менее благоприятный, чем тот, который предоставляется инвесторам такой другой Договаривающейся Стороны или инвесторам любой третьей страны в отношении любых мер, предпринимаемых другой Договаривающейся Стороной, включая возмещение, компенсацию или другое стоимостное выражение. Если платежи производятся в соответствии с

настоящей Статьей, то они должны быть практически осуществимыми, свободно конвертироваться и переводиться.

Статья 7

Если одна Договаривающаяся Сторона или уполномоченное ею агентство производит платеж любому инвестору этой Договаривающейся Стороны в порядке возмещения, гарантии или в рамках договора страхования, оформленного в соответствии с законодательством этой Договаривающейся Стороны в отношении капиталовложений и доходов на территории другой Договаривающейся Стороны, то такая другая Договаривающаяся Сторона признает передачу первой Договаривающейся Стороне или уполномоченному ею агентству любого права или требования такого инвестора в отношении таких капиталовложений и доходов, в счет которых такой платеж был произведен, и суброгацию первой Договаривающейся Стороной или уполномоченным ею агентством в отношении любого требования или основания для действий такого инвестора, возникшего в связи с этим. В отношении платежа, который должен быть произведен этой первой Договаривающейся Стороне или уполномоченному ею агентству в силу такой передачи права или требования и перевода такого платежа, положения статей 5, 6 и 8 применяются с необходимыми изменениями.

Статья 8

1. Инвесторам каждой Договаривающейся Стороны предоставляется гарантия другой Договаривающейся Стороной свободного перевода в связи с капиталовложениями, сделанными такими инвесторами, между территориями двух Договаривающихся Сторон, а также между территориями такой другой Договаривающейся Стороны и любой третьей страны, включая перевод:

- (1) первоначального капитала и дополнительных сумм для поддержания или увеличения капиталовложений;
- (2) доходов;
- (3) сумм, выплачиваемых в погашение кредитов;

- (4) поступлений, полученных в связи с полной или частичной ликвидацией капиталовложений;
- (5) компенсации, выплаченной в соответствии с положениями Статьи 5;
- (6) платежей, сделанных в соответствии с положениями Статьи 6; и
- (7) заработной платы и других видов вознаграждения, получаемых гражданами или подданными первой Договаривающейся Стороны, которые имеют право работать на территории другой Договаривающейся Стороны в связи с капиталовложениями.

2. Ни одна из Договаривающихся Сторон не препятствует переводам, осуществленным без задержки в свободно конвертируемой валюте по рыночному курсу, применяемому на дату перевода в связи со спотовыми операциями в валюте, в которой осуществляется перевод.

3. Несмотря на положения пункта 1 настоящей Статьи, каждая Договаривающаяся Сторона может в исключительных финансовых или экономических обстоятельствах накладывать такие валютные ограничения в соответствии со своим законодательством и в соответствии со статьями Соглашения с Международным Валютным Фондом при условии, что такая Договаривающаяся Сторона является участником указанных статей Соглашения.

4. Инвесторам каждой Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны предоставляется режим не менее благоприятный, чем тот, который предоставляется инвесторам такой другой Договаривающейся Стороны или инвесторам любой третьей страны в отношении мер, изложенных в положениях пунктов с 1 по 3 настоящей Статьи.

Статья 9

Настоящее Соглашение также применяется ко всем капиталовложениям и доходам инвесторов каждой Договаривающейся Стороны на территории другой

Договаривающейся Стороны в соответствии с действующим законодательством такой другой Договаривающейся Стороны до вступления в силу настоящего Соглашения с 9 мая 1958 года или после этой даты.

Статья 10

Ничто в настоящем Соглашении не будет истолковано как умаляющее:

- (a) законодательство, административную практику и процедуры, или административные или юридические решения каждой Договаривающейся Стороны;
- (b) обязательства по международным соглашениям, которые вступили в силу между Договаривающимися Сторонами; или
- (c) обязательства, которые каждая Договаривающаяся Сторона может взять на себя в отношении капиталовложений, произведенных инвестором другой Договаривающейся Стороны;

которые дают право капиталовложениям, доходам и деловой деятельности в связи с капиталовложениями на более благоприятный режим, чем предоставляемый настоящим Соглашением.

Статья 11

1. Любой спор между каждой Договаривающейся Стороной и инвестором другой Договаривающейся Стороны в отношении капиталовложений на территории первой Договаривающейся Стороны, по возможности, разрешается дружественным образом путем переговоров между сторонами в споре. Это положение не истолковывается как препятствующее инвесторам каждой Договаривающейся Стороны в поисках административного или судебного разрешения спора на территории другой Договаривающейся Стороны.

2. Если любой правовой спор, который может возникнуть в отношении капиталовложений, сделанных инвестором такой другой Договаривающейся Стороны, не может быть разрешен путем указанных переговоров, то этот спор по требованию заинтересованного инвестора может подаваться на рассмотрение для:

- (1) примирения или арбитража в соответствии с положениями Конвенции по урегулированию инвестиционных споров между государствами и гражданами других государств, подписанной в Вашингтоне 18 марта 1965 года (далее именуемой «Вашингтонская Конвенция»), при условии, что Вашингтонская Конвенция вступила в силу для обеих Договаривающихся Сторон;
- (2) примирения или арбитража согласно Дополнительным правилам Международного центра по урегулированию инвестиционных споров при условии, что Вашингтонская Конвенция не вступила в силу между обеими Договаривающимися Сторонами; или
- (3) арбитража согласно Арбитражным правилам Организации Объединенных Наций по праву международной торговли.

3. Арбитражное решение является окончательным и обязательным для обеих сторон в споре. Такое решение выполняется в соответствии с действующим законодательством, касающимся исполнения решения и действующим в стране, на территориях которой испрашивается исполнение такого решения.

4. Если инвестор каждой Договаривающейся Стороны испрашивает административное или судебное разрешение спора на территории другой Договаривающейся Стороны или арбитражное решение в соответствии с любыми применяемыми предварительно согласованными процедурами разрешения споров в отношении спора, который может возникнуть в связи с капиталовложениями, произведенными таким инвестором, или если по такому спору вынесено окончательное судебное решение, то этот спор не передается в арбитраж, упомянутый в положениях настоящей Статьи.

5. В случае, если правовой спор возникает в отношении капиталовложений, сделанных компанией каждой Договаривающейся Стороны и такая компания контролируется инвесторами другой Договаривающейся Стороны на дату, когда такая компания выдвигает требование к первой Договаривающейся Стороне

передать спор на рассмотрение в арбитраж, то для целей положений настоящей Статьи, такая компания первой Договаривающейся Стороны считается компанией такой другой Договаривающейся Стороны.

Статья 12

1. Компании, в которой инвесторы каждой Договаривающейся Стороны имеют существенный интерес, предоставляется на территории другой Договаривающейся Стороны, за исключением, когда компания является компанией третьей страны и международное соглашение между такой другой Договаривающейся Стороной и такой третьей страной о поощрении и защите капиталовложений применяется к компаниям такой третьей страны:

- (1) режим не менее благоприятный, чем тот, который предоставляется таким компаниям, в которых инвесторы любой третьей страны имеют существенный интерес, в отношении положений, изложенных в пункте 2 Статьи 2; и
- (2) режим не менее благоприятный, чем тот, который предоставляется таким компаниям, в которых инвесторы такой другой Договаривающейся Стороны или инвесторы любой третьей страны имеют существенный интерес, в отношении положений, изложенных в Статье 3, пунктах 1 и 2 Статьи 5, Статье 6 и Статье 9.

2. Термин «существенный интерес», упомянутый в положениях пункта 1 настоящей Статьи означает такую степень интереса, которая позволяет осуществлять контроль или оказывать решающее влияние на компанию. Вопрос о том, является ли интерес инвесторов каждой Договаривающейся Стороны существенным, решается в каждом отдельном случае путем консультаций между Договаривающимися Сторонами.

Статья 13

Каждая Договаривающаяся Сторона доброжелательно рассматривает и предоставляет адекватную возможность для консультации в отношении таких

представлений, какие другая Договаривающаяся Сторона может осуществить в отношении любого случая, оказывающего воздействие на применение настоящего Соглашения.

Статья 14

Каждая Договаривающаяся Сторона в соответствии с действующим законодательством доброжелательно рассматривает заявления на въезд, временное пребывание и проживание граждан или подданных другой Договаривающейся Стороны, которые желают въехать на территорию первой Договаривающейся Стороны и остаться для осуществления капиталовложений и ведения деловой деятельности в связи с капиталовложениями.

Статья 15

Каждая Договаривающаяся Сторона в обычной форме публикует все законы, нормативные акты, административные процедуры и судебные решения, имеющие отношения к капиталовложениям или влияющие на них. Положения настоящей Статьи не рассматриваются как обязывающие каждую Договаривающуюся Сторону разглашать конфиденциальную информацию, раскрытие которой препятствует правоохранительной деятельности или каким-либо иным образом противоречит общественным интересам, или которая может нанести ущерб частным или законным коммерческим интересам.

Статья 16

Ни одна из Договаривающихся Сторон на своей территории не применяет инвестиционных мер, связанных с торговлей, которые состоят из требований местного компонента, экспортных ограничений или предусматривают требования по выравниванию экспортно-импортного баланса. Несмотря на упомянутое выше, каждая Договаривающаяся Сторона может применять меры, которые отвечают соответствующим многосторонним соглашениям об инвестиционных мерах, связанных с торговлей, в которых каждая Договаривающаяся Сторона является участником на дату подписания настоящего Соглашения.

Статья 17

1. Настоящее Соглашение вступает в силу на тридцатый день после обмена дипломатическими нотами, информирующими друг друга о выполнении своих соответствующих правовых процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения. Оно остается в силе в течении десяти лет и сохраняет свою силу впредь до прекращения его действия, как это предусмотрено в пункте 2 настоящей Статьи.

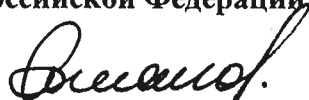
2. Каждая Договаривающаяся Сторона может, подав за один год письменное уведомление другой Договаривающейся Стороне, прекратить действие настоящего Соглашения в конце первого десятилетнего периода или в любое время после этого.

3. В отношении капиталовложений и доходов, сделанных и полученных до даты прекращения действия настоящего Соглашения, положения статей с 1 по 16 продолжают оставаться в силе на следующий пятнадцатилетний период с даты прекращения действия настоящего Соглашения.

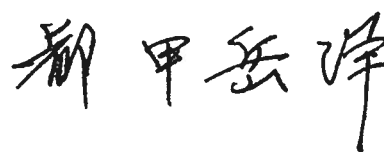
В удостоверение чего, надлежащим образом уполномоченные представители своих соответствующих правительств, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в г. Москва 13 ноября 1998 года в двух экземплярах, каждый на русском, японском и английском языках, при этом все тексты являются равно аутентичными. В случае возникновения каких-либо разногласий в отношении толкования преимущественную силу имеет текст на английском языке.

За Правительство
Российской Федерации



За Правительство
Японии



ПРОТОКОЛ

Во время подписания Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Японии о поощрении и защите капиталовложений (далее именуемого «Соглашение») нижеподписавшиеся согласились со следующими положениями, которые являются неотъемлемой частью Соглашения:

1. Ничто в Соглашении не применяется к капиталовложениям, осуществленным инвесторами каждой Договаривающейся Стороны в нарушение действующего законодательства такой Договаривающейся Стороны.
2. Несмотря на положения пункта (1) Статьи 1 Соглашения, ничто в Соглашении не истолковывается как обязывающее предоставлять любое право или налагать любое обязательство в отношении авторских прав.
3. Ничто в Соглашении не истолковывается как умаляющее обязательства, принятые каждой Договаривающейся Стороной по отношению к другой Договаривающейся Стороне в силу положений Парижской Конвенции по охране промышленной собственности от 20 марта 1883 года, или любого ее последующего пересмотра, пока эти положения остаются в силе между Договаривающимися Сторонами.
4. (1) Положения пункта 1 Статьи 3 Соглашения не рассматриваются как обязывающие Правительство Российской Федерации распространять преимущества на инвесторов из Японии, которые Правительство Российской Федерации предоставляет или предоставит в будущем в силу соглашений между Российской Федерацией и государствами, входившими ранее в состав Союза Советских Социалистических Республик.

(2) Правительство Российской Федерации будет на дату вступления в силу Соглашения уведомлять Правительство Японии о преимуществах, которые не

распространяются на инвесторов из Японии в соответствии с положениями подпункта (1) настоящего пункта.

(3) В случае, если Правительство Российской Федерации вводит новые преимущества, которые не распространяются на инвесторов из Японии в соответствии с положениями подпункта (1) настоящего пункта после даты вступления в силу Соглашения, то Правительство Российской Федерации уведомляет Правительство Японии о таких преимуществах в течение 60 дней от даты введения таких преимуществ.

(4) Правительство Японии может делать представления в отношении таких преимуществ, о которых уведомило Правительство Российской Федерации, в соответствии с положениями Статьи 13 Соглашения.

5. (1) Несмотря на положения пункта 2 Статьи 3 Соглашения, каждая Договаривающаяся Сторона оставляет за собой право определять экономические отрасли и регионы деятельности, в которых запрещается или ограничивается деятельность иностранных инвесторов в соответствии с ее действующим законодательством, в случае, если это действительно необходимо по причине национальной безопасности.

(2) Каждая Договаривающаяся Сторона будет на дату вступления в силу Соглашения уведомлять другую Договаривающуюся Сторону об экономических отраслях и регионах деятельности, определенных первой Договаривающейся Стороной в соответствии с положениями подпункта (1) настоящего пункта.

(3) В случае, если каждая Договаривающаяся Сторона определяет экономические отрасли и регионы деятельности в соответствии с положениями подпункта (1) настоящего пункта после даты вступления в силу Соглашения, то такая Договаривающаяся Сторона уведомляет другую Договаривающуюся

Сторону о таких отраслях и регионах в течение 60 дней с даты определения таких отраслей и регионов.

(4) Каждая Договаривающаяся Сторона может делать представления в отношении таких отраслей и регионов, о которых уведомила другая Договаривающаяся Сторона, в соответствии с положениями Статьи 13 Соглашения.

(5) Каждая Договаривающаяся Сторона сделает все возможное для устранения всех экономических отраслей и регионов деятельности, упомянутых в соответствии с положениями настоящего пункта, как можно скорее. Договаривающиеся Стороны проводят периодические консультации по дипломатическим каналам или через другие консультационные формы для целей пересмотра усилий, предпринятых каждой Договаривающейся Стороной по устранению таких экономических отраслей и регионов деятельности.

6. Положения пунктов 1 и 2 Статьи 3 Соглашения не рассматриваются как обязывающие каждую Договаривающуюся Сторону распространять на инвесторов другой Договаривающейся Стороны специальные налоговые преимущества, предоставляемые на основе взаимности третьей стране, или в силу соглашений об избежании двойного налогообложения или о предотвращении уклонения от уплаты налогов.

7. Несмотря на положения пункта 2 Статьи 3 Соглашения, режим, предоставляемый каждой Договаривающейся Стороной инвесторам другой Договаривающейся Стороны, может быть ограничен как режим не менее благоприятный, чем тот, который предоставляется инвесторам любой третьей страны в связи с :

(а) условиями регистрации воздушных судов в национальном реестре каждой Договаривающейся Стороны и другими вопросами, возникающими при

такой регистрации, и вопросами относящимися или возникающими в связи с национальной принадлежностью морского судна; и

(b) приобретением морского судна или любой заинтересованности в морском судне.

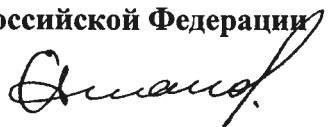
8. Несмотря на положения пункта 2 Статьи 3 Соглашения, каждая Договаривающаяся Сторона может предписывать специальные формальности в связи с деятельностью иностранных граждан или подданных и компаний на своей территории, при условии, что такие формальности не ущемляют существо прав, изложенных в упомянутом пункте.

В удостоверение чего, надлежащим образом уполномоченные представители своих соответствующих правительств, подписали настоящий Протокол.

Совершено в г. Москва 13 ноября 1998 года в двух экземплярах, каждый на русском, японском и английском языках, при этом все тексты являются равно аутентичными. В случае возникновения каких-либо разногласий в отношении толкования преимущественную силу имеет текст на английском языке.

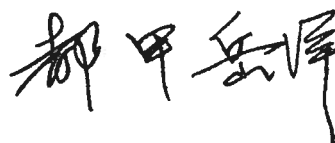
За Правительство

Российской Федерации



За Правительство

Японии




СОГЛАСОВАННЫЙ ПРОТОКОЛ

Нижеподписавшиеся желают зафиксировать следующее понимание, которого они достигли в ходе переговоров по Соглашению между Правительством Российской Федерации и Правительством Японии о поощрении и защите капиталовложений (далее именуемому «Соглашение»), подписанному сегодня:

подтверждается, что положения Соглашения применяются к имущественным ценностям, имеющим отношение к офисам постоянных представителей, учрежденным инвесторами каждой Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны.

г. Москва, 13 ноября 1998 года

За Правительство
Российской Федерации



За Правительство
Японии

